

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 5, NO 10, STIP, 2020

ГОД. V, БР. 10
ШТИП, 2020

VOL. V, NO 10
STIP, 2020

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 5, Бр. 10
Штип, 2020**

**Vol. 5, No 10
Stip, 2020**

PALMK, VOL 5, NO 10, STIP, 2020

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM2010>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република С. Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чеглеѓи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капaso, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Нагале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of N. Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercausse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82
	UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of N. Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of N. Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk
Profiles	<p>Academia edu https://www.ugd.academia.edu/PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ</p> <p>Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</p> <p>Facebook Palimpsest / Палимпсест</p> <p>Twitter https://twitter.com/palimpsest22</p> <p>SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</p>

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

9 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

13 Виолета Јанушева

ФИГУРАТИВНИ ПЕРСОНАЛНИ ПЕРИФРАЗИ ВО МАКЕДОНСКИОТ
СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva

FIGURATIVE PERSONAL PERIPHRASES IN THE MACEDONIAN
STANDARD LANGUAGE

25 Марија Леонтиќ

ЗБОРОВНИТЕ ГРУПИ СО ТИТУЛА И ЗБОРОВНИТЕ ГРУПИ СО
СЛОЖЕНО СОПСТВЕНО ИМЕ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО
ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

WORD GROUPS CONTAINING TITLE AND WORD GROUPS WITH A
COMPOUND PERSONAL NAME IN TURKISH AND THEIR EQUIVALENCE
IN MACEDONIAN LANGUAGE

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

35 Жарко Миленич

КАРТИНА СРЕДНЕВЕКОВЈА В ПОВЕСТИ „ТРУДНО БИТЬ БОГОМ“
А. И Б. СТРУГАЦКИХ

Zarko Milenic

THE PICTURE OF THE MIDDLE AGES IN THE NOVEL
“HARD TO BE A GOD” BY A. AND B. STRUGATSKY

43 Sandra Carapezza

IL CANTO DEI VIOLENTI. LETTURA DI «INFERNO» XII

Sandra Carapezza

THE CANTO OF VIOLENCE. READING «INFERNO» 12

КУЛТУРА / CULTURE

57 Петар Намичев, Екаатерина Намичева

ЈАВНИТЕ И ПРИВАТНИТЕ ОБЈЕКТИ ЗНАЧАЈНИ ЗА РАЗВОЈОТ НА
УРБАНОТО ГРАДСКО ЈАДРО НА СКОПЈЕ

Petar Namichev, Ekaterina Namicheva

THE SIGNIFICANCE OF THE PRIVATE AND PUBLIC BUILDINGS FOR
THE URBAN DEVELOPMENT OF THE CITY CORE OF SKOPJE

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 73 Marika Strano**
«IL RUOLO DELL'ANSIA NELL'APPRENDIMENTO DI UNA L2/LS»
Marika Strano
«THE ROLE OF ANXIETY IN L2/LS LEARNING»
- 83 Ümit Süleymani**
MAKEDONYA'DA İLKÖĞRETİM 1-5. SINIFLARDA ANADİL MAKEDONCA, ARNAVUTÇA VE TÜRKÇE DERSİ KİTAPLARINDA BİLMECELERİN ZİHİNSEL GELİŞİMİNE KATKISI
Ümit Süleymani
CONTRIBUTION OF RIDDLES TO MENTAL DEVELOPMENT IN MACEDONIAN, ALBANIAN AND TURKISH TEXTBOOKS IN PRIMARY EDUCATION FROM 1-5 GRADES IN MACEDONIA
- 95 Osman Emin**
EĞİTİM KURUMLARI VE AİLENİN ÖNEMİ DÜŞÜNEN, ÇÖZÜM ÜRETEEN TOPLUM İÇİN
Osman Emin
THE EDUCATIONAL INSTITUTIONS AND THE IMPORTANCE OF FAMILY FOR THE SOCIETY THAT THINKS, AND PRODUCES SOLUTIONS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 107 Луси Караниколова-Чочоровска**
„НЕПОДНОСЛИВАТА ЕДНОСТАВНОСТ“ НА БОЛКАТА (КОН ПОЕТСКАТА КНИГА „ЌЕ СЕ ЗАВИЈАМ ВО ПЕСНИ“ ОД СНЕЖАНА СТОЈЧЕВСКА)
Lusi Karanikolova-Chochorovska
THE “UNBEARABLE SIMPLICITY” OF THE PAIN (TO THE POETRY BOOK “I WILL COVER MYSELF IN POEMS” BY SNEZANA STOJCEVSKA)
- 113 Марија Гркова**
КОНТРАСТИВНА ГРАМАТИКА ЗА ДВА НЕСРОДНИ ЈАЗИКА („КОНТРАСТИВНА ГРАМАТИКА НА ТУРСКИОТ И НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК“ ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ)
Marija Grkova
CONTRASTIVE GRAMMAR OF A TWO UNRELATED LANGUAGES (“CONTRASTIVE GRAMMAR OF TURKISH AND MACEDONIAN LANGUAGE” BY MARIJA LEONTIK)

ДОДАТОК / APPENDIX

- 119** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани и драги читатели,

Со публикувањето на десеттиот број веќе се заокружува петтата година од постоењето на меѓународното научно списание „Палимпсест“. Објавените научни и стручни трудови во претходните девет броја од списанието несомнено сведочат за значајниот придонес на оваа наша публикација во развојот и унапредувањето на истражувањата во филологијата воопшто, односно во лингвистиката, науката за книжевноста, методиката на наставата и во културологијата. Тоа се должи, пред сè, на сериозната посветеност на уредувачкиот тим на „Палимпсест“ во подготовката за објавување на секој труд и на секој број од списанието, но и на покажаниот огромен интерес на наши колешки и колеги, научни истражувачи, од Македонија и од странство за соработка со нашето меѓународно научно списание и за објавување на свои научни текстови во него. Во таа смисла, како главен и одговорен уредник, сакам да изразам голема благодарност до сите уредници на „Палимпсест“ и до сите автори коишто ги понудија своите научни истражувања за објавување на страниците од ова наше списание.

И десеттиот број на „Палимпсест“ носи нови и интересни содржини во петте рубрики: „Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“ и „Прикази“. Со свои нови истражувачки текстови застапени се авторите Виолета Јанушева, Марија Леонтиќ, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Умит Сулејмани, Осман Емин, Луси Караниколова-Чочоровска и Марија Гркова од Македонија, Жарко Миленич од Руската Федерација, како и Сандра Каралепа (Sandra Carapezza) и Марика Страно (Marika Strano) од Италија. Тоа значи дека во десеттиот број на меѓународното научно списание „Палимпсест“ се објавуваат трудови на македонски, руски, турски и италијански јазик коишто, се разбира, се придружени со апстракти на англиски јазик. Нашата надеж како уредувачка екипа е дека и овие најнови трудови во „Палимпсест“ ќе предизвикаат интерес кај научната јавност од областа на филологијата и културологијата.

Пред списанието „Палимпсест“ стојат нови предизвици што ги носи со себе иднината. Нашата интенција е списанието и натаму да се развива и да се унапредува во однос на квалитетот на научноистражувачките студии што ќе се објавуваат во него со цел што поголема афирмација на самото списание, на Филолошкиот факултет во Штип, како и на нашиот Универзитет „Гоце Делчев“ во меѓународната научна и високообразовна сфера. Досегашниот успех со објавувањето на десетте броја како и ентузијазмот и професионализмот на уредниците во списанието ни даваат за право да веруваме дека „Палимпсест“ како меѓународно научно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања ќе си го пронајде своето место во океанот од меѓународни научни публикации во светот на научноистражувачката мисла.

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear readers,

By publishing the tenth issue we complete the fifth year of existence of the international scientific journal *Palimpsest*. The published research and theoretical papers in the previous nine issues undoubtedly affirm the significant contribution in the development and advancement of research in philology in general, i.e. in linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. This is due, above all, to the serious commitment of the editorial team of “*Palimpsest*” in preparing each paper and each issue of the journal, but also to the huge interest shown by our colleagues and researchers from Macedonia and abroad for cooperation with our international scientific journal and for publishing their scientific work. In this regard, as the Editor-in-Chief, I would like to express my deep gratitude to all the editors of „*Palimpsest*” and to all the authors who have offered their scientific research for publication in this journal.

The tenth issue of *Palimpsest* offers new and interesting contents in five sections: Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Reviews as well. The authors Violeta Janusheva, Marija Leontikj, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Umit Sulejmani, Osman Emin, Lucy Karanikolova-Chochorovska and Marija Grkova from Macedonia, Zharko Milenic from the Russian Federation, Sandra Carapezza and Marika Strano from Italy, present their new research papers. This means that the tenth issue of the international scientific journal *Palimpsest* publishes papers in Macedonian, Russian, Turkish and Italian which, of course, are accompanied by abstracts in English. As an editorial team, our hope is that the most recent papers published in *Palimpsest* will also arouse interest among the scientific community in the field of philology and culturology.

The future holds new challenges that *Palimpsest* faces as a journal. Our intention is to continue developing and improving the journal in terms of the quality of research studies that will be published, in order to achieve greater affirmation of the journal, of the Faculty of Philology in Stip, and of our Goce Delcev University within the international scientific and higher-education sphere. The success of the publication of the ten issues so far as well as the enthusiasm and professionalism of the editors of the journal give us the right to believe that *Palimpsest*, as an international scientific journal for linguistic, literary and cultural research will find its place in the ocean of international scientific publications in the world of scientific and research thought.

Ranko Mladenoski, *Editor in Chief of Palimpsest*

КНИЖЕВНОСТ



LITERATURE

КАРТИНА СРЕДНЕВЕКОВЬЯ В ПОВЕСТИ „ТРУДНО БЫТЬ БОГОМ“ А. И Б. СТРУГАЦКИХ

Жарко Миленич

Национальный исследовательский университет
„Высшая школа экономики“, Москва, Российская Федерация
zmilenic@hse.ru

Аннотация. В статье будет рассмотрено как авторы Аркадий Борис Стругацкие создали свою собственную картину средневековья в повести „Трудно быть богом“ (1964). События в повести развиваются на другой планете с неизвестным названием, в городе Арканаре, столице арканарского королевства. Эта планета – часть так называемого Мира Полудня в творчестве Стругацких и представляет собой особенный мир, который возможно сравнить с переходной стадией между поздним феодализмом и эпохой Возрождения в истории Земли.

Ключевые слова: *Русская литература XX века, научная фантастика, А. и Б. Стругацкие, средневековье.*

Введение

Аркадий и Борис Стругацкие в 1964 году опубликовали повесть „Трудно быть богом“, и она „сразу же стала советской фантастической книгой номер один по всей статистике популярности“ (Сувин, 1972), ее больше всех опубликовали на русском языке и больше всех перевели на другие языки. Эта повесть написана в 1963 году, впервые опубликована в 1964 году в сборнике „Далёкая радуга“, вместе с повестью из названия сборника. События в повести развиваются на другой планете, название которой неизвестно, в городе Арканаре, столице арканарского королевства. Две повести Стругацких: „Попытка к бегству“ (1962) и „Трудно быть богом“, первое и второе произведение из цикла "Мир Полудня", где рассматривается попытка вмешательства землян в исторический процесс на других планетах. В этих повестях авторы сравнивают идеализированную гуманность будущего коммунизма с эпохой схожей с феодализмом на Земле.

Повесть „Трудно быть богом“ относится к жанру научной фантастики и Аркадий и Борис Стругацкие считаются самыми значимыми русскими авторам из того литературного жанра. Можно сказать, что эта повесть близка к произведениям субжанра научной фантастики, так называемой альтернативной истории. Это романы, повести и рассказы, посвящённые изображению реальности, которая могла бы быть, если бы история в один из своих

переломных моментов пошла по другому пути. Самый известный в этом субжанре есть роман американского писателя Филипа Киндред Дика (Philip Kindred Dick) „Человек в высоком замке“ (The Man in the High Castle, 1962). Там описан альтернативный мир, в котором страны Оси победили во Второй мировой войне. На русском языке есть такой известный пример – роман Василия Павловича Аксёнова „Остров Крым“ (1981). Аксёнов придумал, что Крым – не полуостров, а остров, который существовал рядом с СССР с иным политическим строем, подобно Китаю и Китайской республике на Тайване.

Повесть „Трудно быть богом“ является нетипичной для этого субжанра, где почти все произведения — это события на Земле. Есть похожий пример – роман Владимира Набокова, опубликованный на английском языке „Ада“ (Ada, 1965), где действие происходит не на Земле, а на Анти-Терре (антиподе-аналоге Земли), где ходят слухи о существовании Терры.

Повесть Стругацких похожа на произведения субжанра научной фантастики о путешествиях во времени, так называемая хронофантастика или темпоральная фантастика. Есть много произведений написанных в этом субжанре, а самое известное – повесть „Машина времени“ (The Time Machine, 1895) Герберта Джорджа Уэлса (Herbert George Wells), где человек из 19-го столетия путешествует в будущее. Есть и произведения о путешествиях в прошлое, и о путешествиях из 19-го века в средневековье. Самый известный пример – это роман Марка Твена (Mark Twain) „Янки из Коннектикута при дворе короля Артура“ (A Connecticut Yankee in King Arthur's Court, 1895). В этом субжанре один из лучших романов – „Конец Вечности“ (The End of Eternity, 1955) Айзека Азимова (Isaac Asimov), где, как в повести Стругацких, автор „также делает главной темой насильственное распространение прогресса, несмотря на жертвы, которые он может принести, чтобы изменить структуру правительства“. (Kulikova, 2011). На русском языке есть известная комедия „Иван Васильевич“ (1936) Михаила Булгакова о путешествии из XX в XVI век, во времена Ивана Грозного.

Нынешнему читателю повесть Стругацких напоминает очень популярный жанр фэнтези, в котором часто события происходят в мире, погруженном в средневековье. Известный пример – романы американского писателя Дж. Р. Р. Мартина (George R. R. Martin) из фэнтезийного цикла „Песнь льда и огня“, выходящего с 1996 года.

О повести *Трудно быть богом*

В XXII веке Институт экспериментальной истории Земли отправил на другую планету (Стругацкие не придумали название планеты, но исследователи часто называют ее Арканар по наименованию королевства, в котором в основном происходят события их повести) 250 учёных. Оказывать влияние на местную цивилизацию им запрещено. Этот проект называется „бескровное вмешательство“. Герой повести, один из землян, дон Румата Эсторский (его на Земле зовут Антон), уже шесть лет живёт под видом дворянина среди горожан и они его считают сыном бога.

Как заметил Переслагин, статус этой цивилизации соответствует позднефеодальному периоду на Земле. Только Эсторская Империя, со

множеством независимых королевств и герцогств, уже вступила в стадию Возрождения. Потому и не случайно, что дон Румату Стругацкие поместили вначале в Эсторскую Империю, чтобы сравнить статус эсторского с арканарским.

Всеволод Ревич (1991) увидел в повести Стругацких „фантастическую картину встречи высокоразвитой цивилизации со слаборазвитой“. Первая – коммунистическая Земля, а вторая – Арканар, „переживающий период тёмного средневековья, - грязь, невежество, пытки, костры...“. Символически это противостояние земного прошлого и будущего.

В статье „Жанровая специфика романа А. и Б. Стругацких *Трудно быть богом*“ Е. Козьмина (2012) пишет, что это произведение относится к жанру „фантастического исторического романа“. (стр. 100). Козьмина определяет какие элементы характеризуют этот жанр, и что эти элементы видны у Стругацких – „переломное, кризисное время, время смены власти, государственного переворота, прихода к власти Святого Ордена“.¹ (101).

В ее монографии „Фантастический авантюрно-исторический роман: поэтика жанра“ Козьмина пишет, что повесть „Трудно быть богом“ является представителем этого жанра, как и романы „Меж двух времён“ (Time and Again) Джек Финнея (Jack Finney), „Время для мятежника“ (Rebel in Time) Гарри Гаррисона (Harry Harrison) и „Где-то во времени“ (Bid Time Return) Ричарда Матесона (Richard Matheson). Надо сказать, что все эти американские писатели в большей мере жанровые, чем А. и Б. Стругацкие, которые часто пробивали рамки жанра научной фантастики.

И Ревич (1991) заметил, как в повести Стругацких *Трудно быть богом* персонажи напоминают тех, которые нам известны в классическом историческом романе, где события происходят в прошлом на Земле. Здесь есть и государственный переворот, который возглавляет дон Рэба, и затравленная интеллигенция. Это „не совсем фантастика и не совсем средневековье“. Надо с этим согласиться, как и с мнением Кирилла Андреева (2009) написавшего, что здесь Стругацкие создали „своё собственное средневековье, сотканное из всего жестокого и отвратительного, что породило прошлое“.

Влияние исторического романа А. Дюма на эту повесть Стругацких заметил и всемирно известный теоретик и исследователь жанра научной фантастики Дарко Сувин (1988), который написал несколько раз о творчестве Стругацких. Антон приехал из утопического коммунизма и живёт в Арканаре, как местный дворянин дон Румата. В Институте экспериментальной истории Землион прошел специальную подготовку для жизни на этой планете. Он не только великолепно говорит на местном языке и ведёт себя, как рожденный на этой планете, но еще он очень силен, как супермен, как сверхчеловек с Землиили, как бог для местных. Он победил в ста двадцати шести дуэлях за пять лет и ни одного соперника он не убил, так как ему в Институте запретили убивать.

А. Громова в своей рецензии повести Стругацких пишет, что ученики Института экспериментальной истории „сильные, мужественные люди,

¹ Религиозный орден под патронажем одной из трёх официальных церквей Эсторской Империи, а в его землях царит строгая теократия.

прошедшие специальную подготовку, *психологическое кондиционирование* и готовые ко всему, что может их встретить на этой чужой планете“ (Бондаренко, 2009, стр. 198).

Сувин хорошо замечает, что мир Арканара не только напоминает средневековую Европу, но и Японию того же времени – „во всех деталях: от языка до гигиены, за исключением его убеждений“. Он абсолютно прав, и у читателя в голове иногда появляются образы японских самураев, шогунов и кланов из средневековья. Не надо забывать, что Аркадий Натанович окончил Военный институт иностранных языков по специальности переводчик с японского и английского языков.

А. Громова напоминает, что „слова *феодализм* и *средневековье* имеют здесь (как и в „Попытке к бегству“) скорее символическое звучание. Внешние приметы „феодализма вообще“, соединившего в себе элементы феодализма разных стран и „сквозь *средневековую* маску довольно отчётливо проступает иной строй, гораздо более близкий к нашим дням“. (Бондаренко, 2009, стр. 198).

Для Е. М. Неелова (1986) в повести Стругацких описано пространство средневекового города-крепости и это „не сказочный, а, скорее, эпический мир“ который внутри „строится по законам, напоминающим законы поэтики былины“.

Работа Стругацких над повестью *Трудно быть богом*

В письме Аркадия брату 1 февраля 1963-го года он пишет брату Борису о повести *Седьмое небо*² с событиями на чужой феодальной планете, „вся в приключениях и хохмах, с пиратами, конкистадорами и прочим, даже с инквизицией...“ (Бондаренко, 2009, стр. 9).

Аркадий напоминает о повести снова в письме брату 10–12 марта 1963-го года, что придуманная планета была быкопией Земли, „в эпоху непосредственно перед великими географическими открытиями“, а повесть была бы похожа на *Три мушкетера*,³ „только со средневековой мочой и грязью“. (Бондаренко, 2009, стр. 14).

Некоторое влияние романа А. Дюма присутствует в последней версии повести братьев Стругацких – Барон Пампа напоминает мушкетёра Портоса, Дон Рэба – кардинала Ришелье⁴ (Richelie), а Румата - Д' Артаньяна (D'Artagnan).

В повести Стругацких Румата размышлял о том, что Дон Рэба похож на кардинала Ришелье, „умный и дальновидный политик, защищающий абсолютизм от феодальной вольницы“ (Стругацкие А. и Б, 2009, стр. 25). Его биография не была ни в чем особенна, он наделал много ошибок и оказался „мелким хулиганом и дураком!“ (стр. 131), но всегда умел плавать и оставаться во власти.

1-го декабря 1962 года, руководитель страны, Никита Хрущёв, посетил выставку художников-авангардистов студии „Новая реальность“ в Манеже. Он не понял абстрактное искусство и подверг резкой критике такое творчество,

² Первый вариант названия повести „Трудно быть богом“.

³ „Les trois mousquetaires“ (1844) роман Александра Дюма-отца (Alexandre Dumas).

⁴ Кардинал, который очень влиял на короля Людовика XIII, персонаж из романа А. Дюми.

использовав нецензурные выражения. Затем последовал нападок на „абстракционизм и формализм“. Послеэтогоотношения власти ктворческой интеллигенции ухудшалосьна долгое время. (Бондаренко, стр. 3-4). Вследствие этого концепциюповести Стругацкие кардинально пересмотрели.

Борис Стругацкий (1998) вспоминает, что время „легкомысленных вещей“, закончилось. Начальный замысел о мушкетёрском сюжете превратился в повесть „о судьбе интеллигенции, погруженной в сумерки средневековья“.

В письме Аркадия и Бориса матери, 10 июня 1963 они писали том, как у них продвигается работа над новой повестью, которая по сути о „современной истории, только замаскированное под средневековье“. (Бондаренко, 2009, стр. 35).

В письме Аркадия брату, 17 августа 1963 обозначено, что „идея коммунаров в Эксперименте потонула у нас в достаточно ярком и пёстром обилии средневековых потребностей“. (Бондаренко, 2009, стр. 37).

Средневековье, феодализм и история в повести *Трудно быть богом*

Коллега-наблюдатель Александр (дон Кондор) в разговоре с Антоном (доном Руматой) заявит: „Во Вселенной тысячи планет, куда мы ещё не пришли и где история идёт своим чередом.“ (Стругацкие А. и Б., 2009, стр. 24). Так есть и на этойчужойпланете. Хотя там гуманоидныесущества и их история не может бытьтакой же как на Земле. Только этап их истории похож насредневековье на Земле.

Вага Колесо, вождь арканарского андеграунда особенно был интересен Румате. „Это был любопытнейший экспонат в его коллекции средневековых монстров“. (Стругацкие А. и Б., 2009, стр. 40). Когда Святой Орден завоевал властьэто „привело к превращению Арканара в базу феодально-фашистской агрессии“. (Стругацкие А. и Б., 2009, стр. 131). Румата на одном месте думал: „У нас безотказное оружие – базисная теория феодализма, разработанная в тиши кабинетов и лабораторий, на пыльных раскопах, в солидных дискуссиях...“. (Стругацкие А. и Б., 2009, стр. 28).

Дарко Сувин (1988) объяснил, что это „футурологическая базисная теория феодализма“ в которой медленный линейный прогрессдляэтой чужой планеты, оказалась неверным. На самом деле там получается регресс, который привёл к уничтожению всего прогрессивного, носителями которого являлись интеллигенты. Здесь „ставится проблема встречи с непредвиденным, пагубным поворотом истории“. (Сувин, 1988).

Румата (Антон) понимает, что „провал проекта Коммунаров связан не только с ограниченностью теории. Есть более фундаментальный фактор — жители феодального Арканара не готовы к прогрессивным переменам“. (Попов, 2014). Об этомчитатель повести „Трудно быть богом“ узнает из разговоров Руматы с доктором Будахом. Румата тогда сказал, что он любитчужых людей и ему непонятно почему они пассивны и без надежды. Доктор Будах думает, что зло неистребимо и что невозможно уменьшить его количество в мире. Всегда будет власть более или менее дикая и на другойстороне „невежественный народ, питающий восхищение к своим угнетателям и ненависть к своему

освободителю“ (Стругацкие А. и Б., 2009, стр. 140).

Аманда Лернер (Amanda Lerner, 2018) пишет, что существует надежда, что жители королевства Арканара и целой планеты смогут „найти праведный путь коммунизма и выковать светлое будущее из пепла своей горящей средневековой вотчины, но нет никаких гарантий“ (р. 78). Это ожидал и Антон (Румата). После разговора с доктором Будахом Румата встречает так называемого Арату Красивого, бунтовщика, которому отказался помочь в восстании с оружием богов, потому что это ему запрещено Институтом экспериментальной истории. Потом он передумает и сам возьмёт оружие в руки, чтобы сражаться со злом.

По поводу повести „Трудно быть богом“ Е. Брандис и В. Дмитревский написали, что у учёных Земли, которые пришли на планету с феодальным устройством, есть намерение помочь её жителям каким-то безболезненным путём, чтобы они освободились от путы средневековья и перешли в возрождение. Но получается нечто непредвиденное – „феодальный деспотизм перерастает в какое-то подобие фашистской диктатуры“ (Бондаренко, 2009, стр. 282).

Дарко Сувин (Darko Suvin, 1972) напоминает, что Стругацкие „связали средневековой и фашистской тирании“ (р. 290).

И Юлия А. Куликова (Yulia A. Kulikova, 2011) пишет, что эта планета „переживает феодальный этап истории. Общество вырождается в фашизм и напоминает времена инквизиции на Земле“ (р. 25). В повести Стругацких встречаем часто сцены, напоминающие нам средневековую инквизицию. В таком обществе многих жителей, не только интеллигентов, несправедливо обвиняют. Их мучат особенно в так называемой Весёлой Башне, хотя там совсем не весело, наоборот. В творчестве Стругацких заметно чувство юмора, а здесь идёт речь о черном юморе.

Как заметил Гаврил Попов в „Арканаре все известные из истории Земли дикости средневековья — бескультурие, пытки, зверства, грязь, суеверия, грабежи, убийства“ (Попов, 2014).

Философ Юрий Францев, упрекал Стругацких в противоречии основам исторического материализма. Он в своей статье пишет, что на чужой планете видны „очертания средневековья, феодального общества“. Но там „втиснуты фашисты, штурмовики, лагеря смерти и т. д.“. Францев прав, когда думает, что феодализм как новая ступень в развитии общества в истории Земли была прогрессивной ступенью. С другой стороны фашизм, как „раковая опухоль на теле современного загнивающего капитализма в его последней, империалистической стадии“ (Бондаренко, 2009, стр. 328).

Конец повести – трагический. Киру, местную девушку, которую Румата любил, застрелил неизвестный арбалетчик. Румата думал, что это злодеяние осуществили по приказу дон Рэбы. Он сразу превратился в средневекового рыцаря, как неистовый Роланд (Orlando furioso) из поэмы Лодовика Ариоста (Ludovico Ariosto) и отправился к его резиденции, где он убил несколько десятков стражников самогодона Рэбу. Затем безумного Антона сотрудники Института экспериментальной истории немедленно вывезли с планеты и отправили на Землю.

Борис Стругацкий (1998) объяснял в своём интервью, что удона Рэбыбыло намерение захватить в плен Киру, которую бы потом использовал как орудие шантажа. „Замыселнеудался, главным образом, из-заотвратительнорнизкой дисциплины его монахов, характерной, впрочем, для феодальных дружин всех времён и народов“.

О сражении Руматы авторы написали в конце повести всего несколько предложений в виде диалогов между Анкой и Пашкой на Земле, коллегами Антона, которые тоже вернулись на Землю. Если бы Стругацкие написали повесть под большим влиянием А. Дюма или типичных американских писателей научной фантастики это бы занялогораздо большестраниц.

Вывод

Аркадий и Борис Стругацкий опубликовали в 1964-м году свою знаменитую повесть „Трудно быть богом“, в которой показали картину мира на другой планете, с историческим этапом,похожим на средневековье, которое было в истории Земли. Они написали не историческую, а научно-фантастичную повесть, с событиями происходящимис инопланетянами, хотя очень похожими на людей. Эту повесть можно считать также исатирической, потому что в нейприсутствует намёк на положение интеллигенции в Советском союзе в это время. Стругацкие сделали своёоригинальное и особенное средневековье, которое, хотя и придумано, но оказалось очень реалистичным. Это одна из основных причин, почему повесть стала культовой и известной в целом мире.

Литература

- [1] Андреев, Кирилл (2009). *Как читать Стругацких в XXI веке. Инструкция*. Доступно 14 апреля 2009 г. <https://www.film.ru/articles/kak-chitat-strugackih-v-xxi-veke-instrukciya>
- [2] Бондаренко С, & Курильский В. (2009). *Неизвестные Стругацкие. Письма. Рабочие дневники. 1963–1966 г.г.* Москва: АСТ, Киев: НКП.
- [3] Козьмина Е. (2012). Жанровая специфика романа А. и Б. Стругацких „Трудно быть богом“. *Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение*, 98 (18), 100–107.
- [4] Козьмина, Е. (2017). *Фантастический авантюрно-исторический роман: поэтика жанра / Е. Козьмина*. — Москва; Екатеринбург: Кабинетный учены.
- [5] Мамаева, Наталия (2015). *Трудно быть богом*. Доступно 2015 г. <http://www.rusf.ru/abs/rec/mam005.htm>
- [6] Неелов Е. М. (1986). *Волшебнорсказочные корни научной фантастики. А. и Б. Стругацкие. „Трудно быть богом“*. Доступно 2015. г. <http://elibrary.karelia.ru/book.shtml?id=3711>
- [7] Переслагин С. Б. (1997). *Детектив по Арканарски*. Доступно 2006. г. <http://www.rusf.ru/abs/rec/peresl03.htm>
- [8] Ревич, Всеволод (1991). *Трудно быть человеком...* Доступно 2002. http://www.fandom.ru/about_fan/revich_18.htm
- [9] Стругацкие А. и Б. (2009). *Трудно быть богом*. Москва: АСТ.

- [10] Стругацкий, Борис (1998). *Комментарии к пройденному*. Доступно 2. декабря 1999. <http://194.8.8.217/cgi-bin/win/LYNX/STRUGACKIE/comments.txt>
- [11] Сувин, Дарко (1988). *О научно-фантастическом творчестве братьев Стругацких*, Пер. А. Кузнецовой. Доступно 17 февраля 2009. http://fan.lib.ru/a/ashkinazi_1_a/text_2220.shtml

- [1] Kulikova A., Yulia (2011). *The Contribution of the Brothers Strugatsky to the Genre of Russian Science Fiction*, Accessed on June 2011. https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/bitstream/handle/1794/11525/Kulikova_Yulia_A_ma2011sp.pdf?sequence=1
- [2] Lerner, Amanda (2018). *Remembering the Future: Time Travel Narratives in Soviet and Post-Soviet Russia*. Accessed on May 2018. <https://search.proquest.com/openview/4ad5ca111f028b4d4ce46fa6cc945331/1?cbl=18750&diss=y&loginDisplay=true&pq-origsite=gscholar>
- [3] Suvin, Darko (1972). Criticism of the Strugatsky Brothers' Work. *Canadian – American Slavic Studies*, 6 (2), 286-307.

Zarko Milenic

National Research University – Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

The Picture of the Middle Ages in the Novel “Hard to be a God” by A. and B. Strugatsky

Abstract: The article will examine how the authors Arkady and Boris Strugatsky created their own picture of the Middle Ages in the story “Hard to be a God” (1964). The events in the novel unfold on another planet with an unknown name, in the city Arkanar, the capital of the Arkanar kingdom. This planet is a part of the so-called World of Noon in literary pieces by Strugatsky Brothers and represents a special world that can be compared with the transitional stage between late feudalism and the Renaissance in the history of the Earth.

Keywords: *Russian literature of the XX century, science fiction, A. and B. Strugatsky, Middle Ages.*



ГОД. V
БР. 10

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. V
NO 10